

ИЛЬМА РАКУЗА. ДУША НА РАЗНЫХ ЯЗЫКАХ.

Сударева Виктория

студент, ФГБОУ ВО «Самарский государственный университет» РФ, г. Самара

Кучумова Галина Васильевна

научный руководитель, д-р филол. наук, ФГБОУ ВО «Самарский государственный университет», РФ, г. Самара

Границы нужны для того,
чтобы их пересекать.

Ильма Ракуза

«Мера моря. Пассажи памяти»



Рисунок. Фото Ильма Ракуза

2 января 1946 года в маленьком городке Южной Словакии Римавска-Собота в венгерско-словенской семье родилась девочка, чей литературный вклад в европейской взаимопонимание будет оценён в 1998 году Поощрительной Лейпцигской книжной премией. Имя её сладко и ярко звучит - Ильма Ракуза.

Судьбой было предопределено ей провести своё детство в британско-американской зоне «А» итальянского города Триеста, где её чистый и невинный взгляд цеплялся тогда за

романтический замок Мирамаре. Скоро, под итальянские, английские, словенские разговоры она научилась "играть в фантазию", как сама Ракуза упоминает в своей приветственной речи для Немецкой академии в Дармштадте в 1996 году. А потом был словенская Любляна с богатейшей историей от античности и до новейшего времени, швейцарский Цюрих, где будущая поэтесса окончила народную школу и гимназию, город юности Будапешт... Литература преследует Ильму с самого детства. До 20 лет она хотела стать пианисткой, но потом одиночество стало лучше выражаться словами. В 10 (!) лет она открыла для себя Достоевского. Юная, она описала свои разрозненные чувства от "Преступления и наказания" как шок и богоявление. И уже тогда было решено - русскому языку для неё быть!

Она сама сделала "своими" русский, немецкий, французский, английский, и итальянский. А для других - перевела русский, сербохорватский, французский. Предание о Вавилонской башне позволило ей раскрыть других и саму себя на иных языках. Непонимание чужого языка она сделала пониманием чужих чувств: боли, любви, счастья, одиночества и мечты. Ильма Ракуза позволила миру стать человечней, чувственней. Она стала «Властительницей Вавилона», способной соединить разные миры своим литературным творчеством.

Год жизни в Советском Союзе был одним из самых счастливых моментов её жизни. С жизнью в Ленинграде связаны многие воспоминания: дешёвые и прекрасные концерты Рихтера в Малой и Большой филармонии, общежитие для иностранных студентов на улице Шевченко, слежка КГБ (уже тогда она печаталась в газетах "Neue Zürcher Zeitung" и "Die Zeit"), истинная поэтическая и романтическая атмосфера красивейшего города, встречи с Н.Я. Мандельштам, Мстиславом Ростроповичем, Л.Левшиной, А. Берманом, Иосифом Бродским.

Одним из самых узнаваемых произведений Ильмы Ракузы считаются стихи, посвящённые Иосифу Бродскому. С русским поэтом Ильму Ракуза свела судьба в лице Ефима Эдкинда. В разговорах о литературной любви Бродский узнает, что она влюблена в творчество Баратынского. Ильма вспоминает, как они сидели в маленькой квартире поэта, когда он сказал "Надо же, Ильма интересуется Баратынским! А у нас его никто не знает". Баратынского она даже переписывает от руки в библиотеке им.Салтыкова-Щедрина, где, к сожалению, нет ксерокса.

И ничто не мешает ей защитить диссертацию по творчеству русского поэта и позже, из года в год спасать " мгновение", которого как он говорил, "ничтожным на земле нет". Ильма находит свои стихи в звуках, беконечном звучании человеческой речи, способной быть понятий сердцем на любых языках. В её стихах смесь иронии и простоты. Иронии - от серьёзного отношения к миру вокруг, простоты - от упорного стремления к упрощению сложного. Она пишет терцины девятистрочников, акронимы, но все о простом, если это можно назвать простым: о человеческой любви, жизни и смерти, одиночестве.

Стихи о Бродском навсегда связаны с прошлым - Ленинградом из того памятного русского года. Город предстает в разных ипостасях - это и золотая осень, и летние белые ночи, и замерзшие дома зимними вечерами, и гулкие мостовые... "Все времена года", так она назвала главу своей книги, в которой посвятила русской культурной столице свою душу.

Именно из стихов, посвящённых Бродскому, я приведу отрывки, связанные и с русским поэтом, и с Ленинградом, в собственном переводе с немецкого языка.

Ильма Ракуза

Иосифу Бродскому

Красный диван.

И чемодан тот,

Заокеанский, что стоял,
Как "Титаник", готовясь в путь.
Пассажиры бумажные -
Знамя его.
Уход твой - внезапный,
Так нужно, так казалось, всегда
Ты мёртв. Тебя не вернуть.

Снег идёт в Ленинграде.
Ночью словно в пустыне
Бензоколонки, зданий фасады
Не пышны, сиротливы.
Ты сбежал в тишине - в стих.
Мы движемся тихо
И неважно
Сквозь твой город скользим.
И молчим.

Туфли. Стук каблучков.
Переулок. В середине - ты.
Озадаченный, в свете стоишь возле канала.
Не знаю, что мне говорить.
Воротник подниму.
Слово - облако вокруг губ моих.
До свиданья.
Прощай.
До следующих выходных?

Ракуза переводила Цветаеву, Чехова, Пришвина, Дюраса, Кертеса, Ремизова и многих других. Переводами же самой Ракузы в России занимаются, в основном, Е. Соколова, В. Агафонова и А.Головина, представляет - русский прозаик Михаил Шишкин.

Сейчас Ильма Ракуза углубилась в собственный внутренний мир, откуда берет новые темы и мотивы. Почти большую часть творческой жизни она переводила - делала доступными для

многих мысли великих. Других. Теперь ей хочется заняться собственным словом - продолжить писать этот "один большой текст", как говорил Мандельштам.

Писательница разнообразна в жанрах собственных произведений. Это и стихотворные книги, и сборники прозы, пьес. В её литературный запас входят лекции о поэтике и исследования. Один из плодов её современного творчества - книга "Больше моря" (в которой есть " море" русских страниц), очень высоко оцененная в литературных кругах, и благодаря которой, Ракуза стала лауреатом швейцарского Национального литературного конкурса в 2009 году.

Так кто для меня Ильма Ракуза? Переводчик, писательница, поэтесса, драматург, литературный критик, человек, который обрёл свою душу на многих языках.

Список литературы:

1. <http://www.nashagazeta.ch/node/8193>
2. http://www.ng.ru/margin/2000-09-28/8_rakuza.html
3. <http://www.ilmarakusa.info>
4. https://ru.m.wikipedia.org/wiki/Ракуза,_Ильма